

**EXEMPLAIRE
DE DÉMONSTRATION**
Ce spécimen ne présente
que de courts extraits d'articles

LA SALIDA

Le magazine du tango argentin



**UN COUPLE FRANÇAIS
EN LICE EN AOÛT
À BUENOS AIRES**

2,50 euros

N° 89 - juin à septembre 2014


Le Temps du Tango

Prayssac

19ème Festival de tango argentin

Du 19 juillet au 26 juillet au matin
et du 26 juillet après-midi au 2 août 2014

- Participation des orchestres
Roulotte tango et **Tango Madame**
- Animations-spectacles
avec **Ana Karina Rossi**



Regina Chiappara
& Martin Borteiro

Marcela Guevara
& Stefano Giudice

Valeria Cuenca
& Fernando Nahmijas

Paula Rubin
& Mariano Galeano



Programme détaillé et inscriptions sur le site
letempsdutango.com - 33 (0) 1 43 54 18 14

L'ÉDITO

Piste glissante

– L'heure est grave, la question tout autant : le tango est-il soluble dans la compétition ?

– Vous en êtes encore là ?

– ???

Mais oui, l'éditorial de votre propre magazine s'inquiétait déjà de "ce sujet qui fâche" dans son numéro 49. Vous donniez la parole à un "pro", Augusto Siancas, dont votre éditorialiste (Fabrice Hatem, sors de ce corps !) épousait le point de vue et à un "anti", Pierre Vidal-Naquet. Vous voyez, rien de nouveau sous le soleil... Cet été 2006 fut le premier où des sélections eurent lieu en France pour en désigner les représentants officiels à la quatrième édition du Championnat mondial à Buenos Aires. Depuis, le championnat a prospéré et ce numéro d'été en porte témoignage. Affaire classée donc : que ceux qui haïssent l'esprit de compétition s'en dispensent et que ceux qui veulent croiser les ganchos comme d'autres croisent le fer se régalent, le tango y reconnaîtra bien les siens. C'est-à-dire qu'il accueillera les uns et les autres car la volonté de savoir qui sont les meilleurs est à peu près aussi vieille que la première academia portègne mais le désir d'intimité, d'intériorité même, de certains milongueros demeure toujours aussi farouche. Est-on plus tanguero ainsi qu'ainsi ? Évidemment non, car personne ne détient l'alpha et l'omega de la meilleure façon de vivre le tango. Méfiance cependant car si ce grand concours met la danse en lumière et en cultive l'excellence, son principe porte une dérive potentielle : quiconque a approché le patinage artistique ou la danse dite sportive aura vite mesuré les limites du jugement humain quand la volonté d'user de critères objectifs contredit l'aspiration à la créativité des concurrents en pareilles disciplines.

La standardisation guette et c'est une immense ballerine, Milena Plebs, elle-même un temps jurée du concours argentin, qui s'en émeut dans nos pages à propos du tango. Il faut l'entendre, saluer aussi les gagnants mais veiller à ce que la frénésie de "compète" ne prenne un caractère excluant dans le tango partagé au quotidien. ●

JEAN-LUC THOMAS



Photo de couverture :
Cécile Rouanne et Rémi Esterle
par France Garcia-Ficheux

P. 3 **L'ÉDITO**

P. 5 **SOMMAIRE**

P. 6 **FLASH**

P. 9 **LE MOT DU TEMPS DU TANGO**

L'ACTU : CHAMPIONNATS DU MONDE 2014

P. 10 **Direction, Buenos Aires !**

P. 12 **Avec Orlando "Coco" Días**

P. 14 **Milena Plebs pose un bémol**

REPORTAGES

P. 16 **Mosalini-Teruggi cuarteto**

P. 20 **Le tango au Maroc**

CAFETÍN DE BUENOS AIRES

P. 24 **Les tangos de la vieille garde**

BUENOS AIRES HORA CERO

P. 38 **"Pichucho" hors les murs**

BONJOUR L'ASSOC'

P. 40 **Tango à vivre**

ON A VU ON A LU

P. 42 **Livres**

P. 44 **Andrea Marsili**

P. 46 **Ciné latino**

DISCOGRAPHIE

P. 48 **MARINA CEDRO**

P. 50 **DISCOGRAPHIE**

P. 52 **LES PRATIQUES RÉGULIÈRES**

P. 60 **L'AGENDA**



P. 12 **Coco Días**



P. 16 **JUANJO MOSALINI**



P. 40 **CLAIRE NADAUD**

“Eh bien, dansez maintenant !”



Championnat ou pas ? On aime ou on n'aime pas, mais il existe. Nous, ce que l'on aime, c'est surtout le plaisir et le bonheur que le tango nous apporte avec sa musique et sa danse. Et c'est cela que nous attendons dans cette période de vacances qui s'annonce et nous préparons plein de nouvelles animations pour notre festival de Prayssac (voir le programme sur notre site). En avant-goût de ces festivités, venez nous rejoindre sous le marché Saint-Honoré le 21 juin, lors de la fête de la Musique, avec la participation de l'orchestre Silbando et du chanteur Sebastián Rossi.

C'est également pour le plaisir de la danse que nous vous avons proposé de travailler avec des maestros de renom comme ceux que nous avons eu un week-end par mois tout au long de cette année, tels Bakartxo Arabaolaza et Joseba Pagola, Valeria Cuenca et Fernando Nahmijas, Julia et Andres Ciafardini, María Belén et Jorge Pahl. Et... tout dernièrement avec les champions du monde de tango 2011 : Natasha Agudelo et Diego Benavidez.

Nous envisageons de mettre en place un travail progressif l'année prochaine avec la plupart d'entre eux. N'oubliez surtout pas de vous réabonner en temps utile, parlez de notre magazine *La Salida*, faites abonner vos amis. Toute l'équipe travaille beaucoup pour rendre la revue de plus en plus attirante et répondre à vos attentes. Notre seule récompense est de vous y voir attachés. Et, comme le disait notre vieux sage La Fontaine : « Eh bien dansez maintenant » et passez de bonnes vacances. ●

LE TEMPS DU TANGO



Cécile Rouanne et Rémi Esterle iront à Buenos Aires

Les préliminaires officiels des championnats du monde de tango-salón ont opposé de jeunes couples prometteurs. Les vainqueurs défendront les couleurs françaises en août à Buenos Aires. Notre dossier.

LES ORGANISATEURS ONT VOULU QUE les préliminaires officiels français du championnat du monde de tango-salón soit, comme en Argentine, un événement populaire. C'est pourquoi les trois soirées menant directement le couple gagnant aux demi-finales de Buenos Aires au mois d'août prochain se sont déroulées "comme là-bas", au cours de milongas données respectivement au Châlet du Lac à Saint-Mandé, puis à Tango Bien Neuilly et, pour finir, à Tango Bien Paris. Durant les bals, les candidats – des amateurs, pour la plupart, et quelques enseignants, venus de toutes la France – ont dansé selon les règles imposées pour ce concours. Soit lors de "rondas" par groupes sur trois

thèmes, sous le regard d'un jury composé de professionnels – Ricardo Calvo, Sebastian Missé, Sol Bustelo et Oscar Velázquez –, qui les ont notés, et d'un superviseur, une *veedora*, venue de la capitale portègne, Silvia Tissenbaum. Ils étaient dix couples le premier soir à s'élancer sur la piste...

Et toujours dix couples le lendemain. Silvia Tissenbaum et Coco Díaz, l'organisateur de cet événement, choisirent en effet, comme ils en avaient la possibilité réglementaire, de n'éliminer personne au premier tour. Il était difficile de les départager mais ce fut aussi une façon de maintenir le spectacle, même si, évidemment, tous les candidats ont été notés.

La suite dans La Salida sur papier...

Tango hoy met le feu à la chambre



ASTRID DI CROLLANZA

Le Mosalini-Teruggi cuarteto présente un disque de relectures et de compositions propres où l'esprit chambriste n'affadit en rien l'expressionnisme naturel du tango. Fougueux et raffiné.

IL N'EST PAS CERTAIN que ce quatuor va enfile les concerts comme les perles. Parce que ses musiciens le veulent indissociable et que chacun doit faire face à ses multiples engagements. Alors, avoir signé ensemble ce disque *Tango hoy*, qu'ils défendront sur scène le 19 juin à l'Athénée (Paris), est déjà un pari assumé¹. Même si les prolongements live risquent donc d'être rares, ce projet dessiné par les deux arrangeurs et compositeurs du cuarteto, le bandonéoniste Juanjo Mosalini et le contrebassiste Leonardo Teruggi, tient parfaitement sa promesse initiale : produire

un tango s'insérant dans la mouvance contemporaine et imposant la personnalité sonore du quatuor fondée sur un esprit chambriste.

C'est souvent ici que les malentendus commencent, lorsque le qualificatif chambriste sert de refuge, ou pire, de masque à l'affadissement de la musique de tango, par essence expressionniste et violemment contrastée. La *mugre* (la crasse, la sueur des notes en somme) chère à Piazzolla se perd alors dans des interprétations dépourvues d'aspérités,

La suite dans La Salida sur papier...

Le tango marocain prend son temps



HÉLÈNE CHABRIER

Indéniablement, le tango au Maroc progresse, gagne de nouveaux ancrages malgré la concurrence salsa. Mais son public, guidé par une poignée d'enseignants passionnés, semble un peu versatile.

DE FAÇON RÉGULIÈRE, le tango est aujourd'hui enseigné (souvent gratuitement) et dansé dans deux villes marocaines. À Casablanca, c'est une danseuse argentine, Vanesa Mestre, qui l'introduit en 2006, dans un premier temps dans le cadre du complexe artistique Casa del Arte¹. Puis avec son compagnon Olivier, elle s'installe à la Casa Danse Studio et à l'Institut Cervantès. Un peu plus tard, ils étendent cette expérience à Rabat (et même

à Tanger pour des stages de week-end) avec le soutien de l'ambassade d'Argentine. À entendre ses anciens élèves, Vanesa est appréciée pour sa générosité et le pur esprit tango qu'elle véhicule. À la mi-2013, Olivier étant muté, ils quittent le Maroc (voir encadré en page 22). Après le départ des pionniers, quelques personnes s'investissent pour que le tango perdure. Maria Cristina Riez², attachée à l'ambassade d'Argentine, titulaire d'un diplôme d'institutrice de tango obtenu à Buenos Aires, prend le relais à Rabat. Elle a

appris les deux rôles – masculin et féminin –, et tient à les enseigner à chacun de ses dix-huit élèves. Ceux-ci louent une salle et elle leur donne un cours gratuit tous les samedis. Pour moitié, ils sont marocains, pour moitié étrangers et ont entre 25 et 40 ans. Un stage par an a lieu avec un intervenant extérieur. Ici, pas de salle (peut-être aussi pas assez de candidats...) pour organiser une milonga régulière. Depuis peu, existe une soirée le mardi qui s'intitule Tango

La suite dans La Salida sur papier...



Les tangos de la vieille garde "Si tu savais..."

Nous avons parlé, dans le n° 87 de *La Salida*, des origines du tango, de ce tango liminaire, rapide, haché, picaresque, dont le principal créateur fut Ángel Villoldo mais dont les racines remontent aux sources créoles, noires et espagnoles, du Río de la Plata. Ce tango primitif connut son apogée entre 1895 et 1905, période à laquelle ont été composés les premiers tangos célèbres, comme *El Choclo*, *El Entrerriano*, *La Morocha*, ou *El Porteñito*, que nous connaissons aujourd'hui seulement grâce à des versions plus tardives, car nous ne disposons pas des interprétations de cette première époque.

Bien que d'autres compositions musicales dans le même genre, le plus souvent sans paroles, aient encore vu le jour un peu plus tard, comme *Gran Hotel Victoria* (vers 1906), *Rodríguez Peña* (1911) ou *9 de Julio* (1916), ce premier style de tango commence à disparaître progressivement à partir de 1910. Il sera graduellement remplacé par un autre type de tango, plus lent, plus dense, plus expressif. Parmi les premiers grands tangos de cette deuxième époque, je citerais *Ojos negros* de Vicente Greco, composé vers 1913, ou encore *La Cachila* et *El Mame*, d'Eduardo Arolas, composés avant 1920. Ces compositions inaugurent la période que les historiens du



tango ont appelé la vieille garde (la guardia vieja), période extrêmement riche, qui s'accélère notablement à partir de 1915 pour s'achever vers 1925, avec la révolution rythmique qui sera introduite notamment par Julio de Caro. Ces quinze ans (1910-1925) ont vu l'apparition d'une nouvelle génération de musiciens, paroliers, chanteurs et danseurs, tous nés entre 1880 et 1895, qui ont fixé les canons définitifs, créant ainsi

La suite dans La Salida sur papier...

Fête de la musique

21 juin 2014

à partir de 20 h

Le Temps du Tango présente

Cuarteto Silbando
Cantor : Sebastian Rossi

Allée centrale du Marché Saint Honoré - Paris 1^{er} (métro Opéra, Pyramides ou Tuileries)

Le Temps du Tango

TANGO ARGENTIN, SAISON 2013-2014

OEPF, 5 rue du Moulin Vert, 75014 Paris
letempsdutango.com

INITIATION

Chaque 1^{er} et 2^{ème} dimanche du mois (à Alésia)
En 2 sessions de 4 h et 3 h (14-18 h et 14-17 h)
Danielle et Luis ou Cathy et Pierre

COURS

À Alésia, 5 rue du Moulin Vert

- **Lundi et jeudi** : 20 h 30 - 22 h Fondamentaux
Danielle et Luis

À Opéra, 23 rue de la Sourdière

- **Dimanche** :
13 h 45 - 15 h 15 : Fondamentaux
15 h 30 - 17 h : Approfondissement et rythme
Cathy et Pierre, Jennyfer et Stéphane

STAGES

Chaque 3^{ème} dimanche du mois (à La Sourdière)
• 15 h 45 - 18 h 45 : stage thématique,
technique avancée (calendrier sur le site)

Chaque 4^{ème} samedi et dimanche du mois

- 15 h 45 - 19 h : stages thématiques en 4 cours
avec des maestros hautement qualifiés
(calendrier sur le site en septembre)

PRATIQUE

Chaque dimanche (à La Sourdière)
• 17 h - 19 h 45 : 110 m² parquet

Tous les détails sur la page « activités régulières » du site
Renseignements : 01 43 54 18 14 • 06 31 01 70 22 • contact@letempsdutango.com



La Salida est issue des efforts d'une association, Le Temps du Tango. À ce titre, elle sait ce qu'il faut d'énergies fédérées pour faire vivre un groupe, un projet. Toutes ses assoc' n'ont pas les mêmes moyens, les mêmes spécificités d'enracinement local mais elles déploient la même ardeur à faire vivre le tango. Notre magazine a décidé d'éclairer un peu plus leurs activités.

“Tango à vivre” ... et à partager

L'association limougeaude met en avant sa convivialité naturelle, défend l'image de sa région et se bat pour renforcer la proposition tanguera en Limousin.



Elle réfléchit un instant et assène : « Parce qu'au fond, on est une bande qui s'amuse bien. On aime être ensemble et partager les choses. Je nous appelle les “déjantés”, c'est sans doute exagéré mais un peu

ça tout de même. Beaucoup de danseurs qui découvrent nos milongas, nos activités, nous le disent : “C'est vraiment sympa.” » Pour autant, résumer Tango à vivre à l'attitude bon enfant, accueillante, de ses animateurs n'en ferait pas un parangon d'association, alors Claire Nadaud, sa vice-présidente, ajoute de toute sa blondeur enjouée : « Et puis, on aime beaucoup notre région et moi, j'en avais un peu marre d'entendre qu'il ne se passe jamais rien en matière de tango en Limousin. Les gens nous découvrent et disent : “Ah, on ne savait pas, c'est drôlement bien ici...” Hé oui, c'est bien ! Évidemment que c'est bien ! Il suffit juste d'accepter de le voir et d'y venir. » Il se passe même tellement de choses que Tango à vivre se trouve aujourd'hui en concurrence avec une autre structure, Artangoclub, animée par un de ses anciens fondateurs, il y a dix-sept

ans, dans un modus vivendi un peu chaotique qui fait s'entrechoquer les propositions des deux entités, la seconde se revendiquant plus professionnelle et la doyenne résolument associative dans un contexte limougeaud surtout marqué par la profusion des associations de salsa. On peut donc regretter la confusion ou accepter avec philosophie qu'il vaut mieux s'accommoder du trop que du pas assez...

Le président, Guilhem Ubeda, est un des anciens de Tango à vivre. Un peu lassé des difficultés croissantes, le “fossile vivant de l'association” autoproclamé dans un bel éclat de rire, n'avait accepté de prolonger son engagement qu'au sein d'un bureau renouvelé qui s'est battu depuis trois ans pour revivifier l'activité et assainir des finances amaigries : « Je vivais mal une forme d'ingratitude d'adhérents qui attendent de plus en plus du service et, en même temps, je n'avais pas envie de voir mourir une belle association comme la nôtre. Je ne voulais repartir qu'avec un bureau actif, étoffé, mais aujourd'hui, les gens nous remercient finalement d'être très carrés dans notre gestion car elle nous permet de leur proposer de

La suite dans La Salida sur papier...



Le Langage musical et instrumental du tango rioplatense

“Un travail presque archéologique”

Andrea Marsili livre la synthèse d'une longue recherche typique de ce qu'ont dû investiguer les musiciens du *tango joven* qui ne voulaient pas se satisfaire d'un discours archétypal.



Andrea Marsili

ANDREA MARSILI est plus connue du public comme directrice musicale et pianiste des Fleurs noires, membre également du Cuarteto Doble A. C'est aussi une musicienne passionnée par l'histoire du genre et la recherche. Docteur en musicologie à La Sorbonne, elle signe *Le Langage musical et instrumental du tango rioplatense. Codes et conventions*. Cette native de Rosario, à la déjà riche trajectoire en Argentine et en France, nous explique

ce qui l'a poussée à écrire cet ouvrage, à destination des musiciens principalement.

La Salida : Tes premiers pas dans la musique l'ont été avec le tango ?

Andrea Marsili : Lors de ma première année au conservatoire, j'ai découvert Piazzolla ; mais pour pouvoir jouer sa

musique, il fallait d'abord savoir jouer le tango traditionnel. Parallèlement aux études académiques, j'ai commencé des cours de tango (piano et arrangement). J'ai découvert Pugliese, Salgán, Troilo, Cobián,

La suite dans La Salida sur papier...

Vous voulez comprendre les paroles des tangos sur lesquels vous dansez ?

Fabrice Hatem a réalisé pour vous une anthologie bilingue, avec la traduction commentée de 150 chansons parmi les plus belles et les plus fameuses.



NOM

Prénom

Adresse

.....

Ville

.....

Email

Tél

Commandez-la en envoyant
ce formulaire accompagné d'un chèque
bancaire ou postal de 15€ franco de port
à l'adresse indiquée ci-dessous
LE TEMPS DU TANGO
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert
75014 Paris (France)

LA PUBLICITÉ DANS LA SALIDA

Le magazine du tango argentin

Dimensions des pavés en mm :

4 ^{ème} de couverture* :	153,50 x 220
1 page (autre que 4 ^{ème} de couv.) :	128,50 x 183,50
1/2 page en hauteur :	62,25 x 183,50
1/2 page en largeur :	128,50 x 89
1/3 de page :	128,50 x 61
1/4 de page :	62,25 x 91
1/8 de page :	62,25 x 45

*Attention : sur la 4^{ème} de couverture, il ne doit pas y avoir d'infos utiles sur 5 mm en haut, en bas et à gauche.
Un Format-Type vous est fourni dès la réservation d'espace.

Fourniture : Fichier PDF, JPEG ou TIFF
résolution minimale 300 dpi, à fournir
par email à l'adresse : pub@lasalida.info

Dates de fourniture :

Date limite	pour La Salida paraissant le
10 septembre	1 ^{er} octobre
10 novembre	1 ^{er} décembre
10 janvier	1 ^{er} février
10 mars	1 ^{er} avril
10 mai	1 ^{er} juin

Prix d'une parution* HT

	Pages intérieures		Couverture	
	Noir & Blanc	Couleurs	2 ^{ème} ou 3 ^{ème}	4 ^{ème}
1 page	240 €	430 €	430 €	530 €
1/2 page	170 €	300 €		
1/3 de page	125 €	220 €		
1/4 de page	100 €	175 €		
1/8 de page	56 €	100 €		

* Tarif dégressif si plusieurs parutions (sauf DerDeCouv):
- 2 parutions 10 % - 4 parutions : 20%
- 3 parutions 15 % - 5 parutions : 25%
(offre promotionnelle : 1/8 de page N&B 130€/année)

Mode de règlement :

France : chèque sur facture
Étranger : virement bancaire sur facture

Bulletin d'abonnement un an et cinq numéros

- 18€** si adresse en France
- 23€** si adresse à l'étranger
- Abonnement collectif
minimum 10 exemplaires . . . x 15€ = . . . €

Email
Pour vous joindre en cas de besoin

Nom

Prénom

Adresse
.
.
.

Code postal

Ville

Téléphone

Je souhaite que mon abonnement débute

- à partir du prochain numéro
 - à partir du dernier numéro paru
- parutions 01/02 01/04 01/06 01/10 01/12

Chèque à l'ordre de "Le Temps du Tango"
à envoyer à

Le Temps du Tango
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert
75014 Paris (France)

Mail : contact@letempsdutango.com



LA SALIDA

Le magazine du tango argentin

Bimestriel publié par l'association
Le Temps du Tango
redaction@lasalida.info



**Directeur de la publication et
responsable des abonnements**
Luis Blanco

Directeurs de la publication délégués

Marc Pianko
Francine Piget
France Garcia-Ficheux

Membres fondateurs

Solange Bazely
Marc Pianko

Rédacteur en chef

Jean-Luc Thomas

Secrétaire de rédaction

France Garcia-Ficheux

Rédaction

Irene Amuchástegui
Alberto Epstein
Philippe Fassier
Marie-Anne Furlan
France Garcia-Ficheux
Bernardo Nudelman
Francine Piget
Jean-Luc Thomas

Ont participé à ce numéro

Laura Falcoff
Dominique Ficheux

Responsable publicité

Francine Piget
Contactez-nous **avant le 10 septembre 2014**
01 43 54 18 14 pub@lasalida.info

Site Internet et mailing

Catherine Charmont
Michel Vargoz

Direction artistique

Marie-Françoise Marion

Photos, mise en page et agenda

Philippe Fassier

Imprimeur

Typoform - 4 rue du Vaulorin - 91320 Wissous

Les informations de l'agenda sont gratuites
et publiées sans autre critère que de
nous parvenir **avant le 10 septembre 2014**
et formatées comme indiqué sur le site.

contact@lasalida.info
lasalida.info

Tirage de La Salida n° 89 en 1700 exemplaires
Commission paritaire n° 1114G78597

Dépôt légal à parution

Toute reproduction, totale ou partielle,
de cette publication est interdite sans autorisation